

Немецкая Газета

Приложение к «Дойче Альгемайне» № 192

Новый состав правительства должен прежде всего заняться выводом республики из затяжного экономического кризиса

Президент Нурсултан Назарбаев в очередной раз заслушал отчет Правительства о ходе выполнения программы и плана действий по углублению реформ и выходу республики из экономического кризиса.

Состоялось обсуждение сообщений премьер-министра Сергея Терещенко и ряда членов Кабинета Министров. Они признали, что правительство допу-

стало крупные просчеты и упущения в своей деятельности, не смогло полностью сконцентрировать усилия на приоритетных путях преобразования экономики в рыночную систему, не справилось с требованиями современного развития общества.

Подводя итоги обсуждения, президент подчеркнул, что прошло уже значительное время

после утверждения им плана действий правительства. Однако положительные сдвиги в работе Кабинета Министров не произошло. Намеченное выполнение нечетко и не согласованно. Действия между подразделениями правительства, и самое главное — оно так и не стало единой командой. Из-за инертности высшего исполнительного органа изо дня в день

ухудшается положение народа, не происходит ощутимых сдвигов в его социально-экономической жизни.

В этой ситуации, заявил президент, выход из создавшегося положения один — отставка Кабинета Министров в полном составе.

После заседания Кабинета Министров и доклада Сергея Терещенко о признании справедливости этого требования, президент принял отставку правительства.

На состоявшейся затем пресс-конференции глава государства объяснил журналистам причины принятого им решения и выразил уверенность, что новый Кабинет Министров должен взяться прежде всего за выполнение задач по выводу

республики из затяжного экономического кризиса.

В тот же день вечером президент встретился с депутатами Верховного Совета. Они были проинформированы об обстоятельствах отставки правительства. Состоялось обсуждение кандидатур на посты премьер-министра, его заместителей и некоторых членов Кабинета Министров. (КазТАГ)

республики из затяжного экономического кризиса.

В тот же день вечером президент встретился с депутатами Верховного Совета. Они были проинформированы об обстоятельствах отставки правительства. Состоялось обсуждение кандидатур на посты премьер-министра, его заместителей и некоторых членов Кабинета Министров. (КазТАГ)

Арал исчезает. Люди остаются...

...Скелеты бывших кораблей. ...Одинокие фигуры людей среди песчаных барханов...
 ...Утопившие в песках подслеповатые домишки, покосившиеся камышитовые плетни...
 ...Новорожденные, кожа которых словно поражена напалмом...
 ...Младенцы, словно извлеченные из спиртовых банок куколки-камеры...

...Нечто бесформенное, появившееся на свет вместо ребенка вопреки замыслу Божьему...
 Неважного качества чернобелые фотографии производят впечатление чего-то ирреального. Можно предположить, что Антон Круйдерник, впервые приехавший в Казахстан и никогда до этого не бывавший в Союзе, был ошарашен подобными картинами, увиденными в Приаралье воочию. Впрочем, большой чиновник из Нью-Йорка, нынешний директор Департамента Европы и СНГ Штаб-квартиры Программы развития Организации Объединенных Наций кое-что повидал за свои полвека. Он нашел, что, например, в сравнении с некоторыми беднейшими африканскими странами у нашего Приаралья больше потенциальных возможностей. Поскольку население здесь гораздо образованнее. И, значит, многие свои проблемы может решать собственными силами.

Могут ли они в действительности себе помочь? Можно ли помочь Аральскому морю? Булат Турмурастов, эксперт отдела международных связей Международного фонда спасения Арала, уроженец этих мест, помнит Арал еще живым и здоровым, кристально прозрачным, в глубинах которого водилось много всякой живности, а на берегах кипела жизнь.

«Вряд ли есть другой такой регион на планете, за исключением, может быть, Чернобыльской катастрофы, где глубокий кризис окружающей среды повредил такие большие площади и жизни стольких людей». Это строки из доклада Программы ООН по охране окружающей среды (ЮНЕП), сделанного в июле 1992 г.

Вывод таков: «Аральское море — одно из самых страшных бедствий двадцатого века».

Честолюбивое желание БСС (как именуется в записках Всемирного банка бывший Советский Союз) опередить всю планету по производству хлопчатобумажного белого золота, 90 процентов которого производилось в регионе Аральского моря. Почти полное прекращение протока воды из Амударьи и Сырдарьи в результате варварской ирригации сгубило море — к 1989 году уровень воды упал в нем на 14,3 м, поверхность усохла с 68000 кв. км до 37000. Как в школьном опыте по выпариванию NaCl в тарелке, море стало солонее почти в три раза...
 Повторяемый в последнее время на разных ладах лозунг «Спасем Арал!» вводит общественное мнение в заблуждение. Проблема кажется простой: поднять воду в водоеме до прежней отметки — и Арал возродится. Одины граждане, предлагают набросать с этой целью на дно моря многопроточные старые автопокрышки...
 Более научные гипотезы сводились к отводу воды из других бассейнов — Каспийского моря, реки Урал и рек, впадающих в Северный Ледовитый океан.

Но мнение экспертов Всемирного банка на этот счет развеивает подобные иллюзии: «Восстановить ситуацию Аральского моря до условий, в которых оно находилось до превращения в зону бедствия, не представляется возможным...»
 Однако, считают они, «необходимо стабилизировать уровень моря в достижимых пределах». Стокгольмский институт окружающей среды опубликовал результаты микромодельной модели дальнейшей гибели Арала — при отсутствии плана действий его площадь к 2015 году сократится до 9000 квадратных километров, фактически на месте моря будет несколько мелких остаточных соленых озер.

(Окончание на 4 стр.)

Казахстан: день за днем

ВЫЙТИ БЫ ИЗ ТРУДНОСТЕЙ

АКМОЛА. Осложнилось положение в отрасли, перерабатывающей сельскохозяйственное сырье. Ее предприниматели прикладывают все усилия, чтобы избежать резкого снижения затрат и удешевления сбыта продукции. Пример подает мини-комбинат агроассоциации «Красносельская». С его помощью ассоциация несколько облегчает свои финансовые и технические трудности.

Удалось, например, расширить ассортимент и пополнить количество выпускаемой продукции. А начавшая с организации колбасного цеха, причем сразу позаботились о качестве изделий. Потом построили цех по производству макарон, следом зашли в эксплуатацию маслодельню. Появилась и собственная крупорушка. Среди производимых круп как традиционная гречневая, так и овсяная, ячменная, перловая. Вяжутся и за создание консервного цеха. Цены на продукцию комбината зачастую ниже рыночных и государственных. Переработка на месте сельскохозяйственного сырья, кроме всего прочего, дает дополнительно рабочие места для женщин, молодежи, пенсионеров.

Аркадий РОТМИСТРОВСКИЙ, корр. КазТАГ

ХОТЯ РАССЫЕ ЯЗЫКИ...

ПЕТРОПАВЛОВСК. Завтрами недавно зарегистрированного здесь Украинского культурного центра в детсаде «Березка» набирается первая в области группа воспитания на украинском языке. Учителям будет полезен наставник с дипломом украинского вуза.

В планах культурного центра — возрождение языка, традиций, искусства и литературы, быта выходцев с Украины. Не менее важно и сотрудничество с людьми других национальностей. Это уже шестое общественное объединение, размещенное в Доме дружбы вместе с родственниками по духу и содержанию работы обществами «Казах тили», «Лад», «Дуслык», «Видергебурт» и другим. Их благородное устремление — единение и взаимопонимание народов. Хотя язык у них разный, да цель одна — сделать жизнь счастливой для всех казахов.

Виктор ВНИХЛЯЕВ, корр. КазТАГ

ЗЕМЛЯК ПОМОГАЕТ ЗЕМЛЯКАМ

АТЫРАУ. Второй раз отдыхала в оздоровительном центре в Германии группа атырауских детей. Все расходы взяла на себя Немецкая культурная группа, поддерживающая деловые и культурные связи с нашей республикой. И в этом большую помощь оказал наш соплеменник — Айгалн Жунов, который вот уже много лет живет в этой стране. А родители он недалеко от Каспия.

Область управления по делам молодежи, спорта и туризма пригласило его посетить историческую родину в качестве гостя. Айгалн намерен побывать в родном крае.

Илларион КОРЕЦКИЙ

Совместные проекты — почему бы нет?

Карагандинский финансово-промышленно-торговый концерн «Алтай» предлагает сам и ждет предложений от других

Если театр начинается с вешалки, то фирма начинается с офиса. Такой уютный, со вкусом оформленный офис, как в концерне «Алтай», редко увидишь в Караганде. Работники концерна производят благоприятное впечатление: это компания, способная мобилизовать ресурсы. Также здесь почитают Его величество Вежливость.

Планы у концерна — основательные. Одна из целей — найти партнеров, желающих поставить в республику новое технологическое оборудование. Казахстан — сырьевая держава с большим потенциалом, и поэтому в главном портфеле концерна «Алтай» — проекты по совместной разработке месторождений, в том числе карагандинского угольного, созданию мини-производства по переработке сельскохозяйственной продукции, предложения по реализации цветных металлов.

Концерн готов выступить официальным дилером какой-либо фирмы в центрально-казахстанском регионе. Сотруд-

ники «Алтай» предоставят торговлю, организуют выставку-продажу, помогут в реализации товаров и открытии представительств фирмы.

Предприятие работает и в сфере спортивного бизнеса. Концерн является спонсором профессиональных спортсменов, в частности, боксеров. Их уровень — мирового класса, так что иностранным болельщикам спортивное шоу, которое недавно увидели карагандинцы, пришлось бы по душе.

Кроме того, в концерне «Алтай» заинтересованы в осуществлении культурных и научных совместных программ.

Координаты концерна «Алтай»:

Республика Казахстан 470062, г. Караганда, ул. Чкалова, 7. Тел.: (3212) 57-27-04. Факс (3212) 74-43-25, 58-25-87. Телекс 251338 Altue—SU. Телетайп 271068 Алтай.

Информацию подготовила Татьяна ГОЛЕНЕВА

Не допустить распространения ядерного оружия

10 октября в Алматы начал работу семинар «Международная конференция по продлению Договора о нераспространении ядерного оружия». В связи с этим событием президент Нурсултан Назарбаев обратился с приветствием к участникам и специалистам, собравшимся в столице Казахстана с благородной целью способствовать успеху предстоящей в 1995 году международной конференции по продлению Договора о нераспространении ядерного оружия.

Молодое независимое государство Республика Казахстан, сравнительно недавно присоединившись к Договору, твердо и последовательно проводит политику укрепления режима нераспространения ядерного оружия, говорится в приветствии. Весомым тому свидетельством является тот факт,

что Казахстан первым ратифицировал договор СНВ-1 и Лиссабонский протокол, совершил беспрецедентный исторический акт — закрыл навето Семпалатинский ядерный полигон.

Казахстан и впредь намерен делать все от него зависящее, чтобы не допустить расползания ядерного оружия по планете и возрастания его губительной мощи, увеличения ядерных потенциалов, заявил Нурсултан Назарбаев. Среди наиболее приоритетных внешнеполитических задач молодой казахстанской дипломатии — предотвращение распространения ядерного оружия и расширение международного сотрудничества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Глава нашего государства сердечно пожелал всем участникам семинара успехов в достижении благородной и имеющей жизненно важное для судьбы человечества цели — продления Договора о нераспространении ядерного оружия и расширения международного сотрудни-

чества в развитии мирного применения атомной энергии, всеобщий запрет ядерных испытаний и закрытие оставшихся ядерных полигонов, обеспечение надежных гарантий безопасности неядерных государств и международных механизмов их реализации.

Крепнет дружба двух столиц

В Москве по приглашению Правительства и мэра Юрия Лужкова побывала делегация алматинской городской администрации во главе с Шалбаем Кудамхановым. Цель поездки — налаживание партнерских связей между столицами соседних государств. Гости из Казахстана посетили Комитет по управлению имуществом, департаменты муниципального

строительства, финансов и налоговой инспекции. Московские коллеги поделились с ними опытом работы.

Затем в ходе переговоров руководители делегаций подписали Соглашение об экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве. По мнению сторон, этот документ придаст новый качественный виток давней и крепкой дружбе между Алматы и Москвой и нашими народами.

(КазТАГ)

Урок для господина Бракло

В рамках Европейской недели «Презычальный и Полномочный посол Германии г-н Айке Бракло с супругой и второй секретарь посольства ФРГ по образованию и культуре г-н Петер Зонненхольт побывали в прошлую пятницу в алматинской средней школе № 18.

Высокие гости вспомнили свои школьные годы чудесные, пробываясь сквозь гомон школьных коридоров вместе с г-ном Мартином Дедердингом, уже третий год живущим в Алматы и работающим в центральном Институте усовершенствования учителей методистом по немецкому языку. Он частый гость в этой школе, любит ее, помогает ей, да и господин посол здесь уже во второй раз.

Школа эта — особая, здесь дети углубленно изучают немецкий язык, и уже четыре года в нескольких классах все предметы в начальной школе преподаются на немецком языке. К сожалению, из-за отсутствия учителей-предметников, освобожден владеящих немецким, это пока невозможно в средних и старших классах.

— И все-таки знание немецкого у детей просто превосходное, произношение и лексика, — таково мнение посла и его супруги. Они, как внимательные ученики, сидели на уроке немецкого в третьем классе, у Натальи Павловны Леденцовой. Дети вели себя свободно, раскованно, наперебой тянули руку вверх, в то же время видно было, что урок этот — совсем не показательный, потому что, как и на всяком обычном уроке были и вполне понятные ошибки.

Третьеклассник, один из учеников, вполне бойко, в конце урока, поздравил гостей с недавним национальным праздником поблагодарив правительство ФРГ и посольство за внимание к школе, сказав, что это очень помогает в учебе.

Малыш преподнес г-же Бракло букетик гвоздик, а гости подарили детям свои подарки — нарядные блокноты и фломастеры.

Интересовали ребят права и обязанности стран-участниц. «Что, если бы к Вам пришла Россия и оказала — примите — вы сразу двери распахнете?»

— Как осуществляется аграрная политика стран ЕС, я слышал, что иногда фермеры эти стран устраивают забастовки? — спросил Тимур Джакоев из одиннадцатого.

Видно было, что ребят по-настоящему волнует то, что происходит в этом мире:

— Как относится ЕС к войне в Югославии?

— Какими вопросам занимается Общеввропейский суд в Люксембурге?

— Как относится Европейское сообщество и вы лично к развалу СССР?

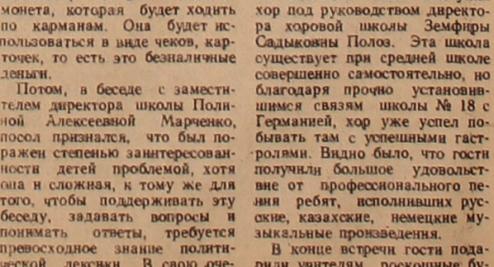
Несмотря на строгий дипломатический этикет, посол тоже держался свободно, на вопросы ребят отвечал, как показало, искренне и с охотой. Видно, что ребячий азарт беседы без переводника, похорошея на иву в пинг-понг, передался и ему. Он свободно выказал свою точку зрения по некоторым вопросам. Например, ска-

зал, что суверенитет, приобретенный сразу столкновением государствами, это замечательно, правда, желательно все-таки иметь в будущем СССР как-то объединенный — в политическом, хозяйственном аспек-

те. Тем самым дав положительную оценку идее Назарбаева относительно Евразийского Союза.

В самом Европейском Союзе тоже есть проблемы. Например, не все однозначно относятся к введению общеввропейской валюты — экио. Многим немцам милее своя марка, занимающая по стабильности второе место среди валют. Г-н Бракло объяснил, что экио — это не монета, которая будет ходить по карманам. Она будет использоваться в виде чеков, карточек, то есть это безналлические деньги.

Потом, в беседе с заместителем директора школы Полиной Алексеевной Марченко, посол признался, что был поражен степенью заинтересованности детей проблемой, хотя она и сложная, к тому же для того, чтобы поддерживать эту беседу, задавая вопросы и понимать ответы, требуется превосходное знание политической лексики. В свою очередь, Полина Алексеевна, совмещающая свои обязанности с заведованием учебным процессом на немецком языке в шко-



Татьяна ВАЕС Фото Владимира ВАКОЛКИНА

Neue Entdeckungen im Mittelmeer

Reisenotizen von Konstantin Ehrlich

Vor einiger Zeit stand es in „Diario de Ibiza“, der Tageszeitung der Insel, daß es hauptsächlich Ausländer und darunter überwiegend Deutsche seien, die die alten „Fincas“, die im Rahmen der Landflucht verlassenen Häuser der einheimischen Bauern mieten oder kaufen und mit viel Liebe zum Detail in mehr oder minder originalgetreuem Zustand repariert und verschönert haben. Der Unterton des Artikels des Diario war, daß es unglaublich sei, daß Deutsche den Ibizencos deren eigene, aufgegebene Häuser sozusagen in nostalgischer, gestriger Schönheit vor Augen führen.

Zweifelloso gibt es unter den Mitgliedern der deutschen Gemeinde auf Ibiza auch solche, die in alten, bestens restaurierten Fincas wohnen und auch sonst durch Publikationen in den Zeitungen und auf Versammlungen ihre ganze Energie für die Erhaltung der Landschaft einsetzen.

Betrachten wir einmal Ibiza und seine deutsche Gemeinde. Die Insel ist etwa 50 km lang und im Mittel 25 km breit. Sie hat einen Flughafen, der 30% der Kapazität des Flughafens von Mallorca ausmacht. Immerhin ist das z. B. mit Flughafen von Stuttgart vergleichbar.

In den 50er Jahren, als General Franco's Spanien im wesentlichen ein Agrarland war, gab es auf Ibiza etwa 50 bis 80 Mitglieder der deutschen Gemeinde. Sie lebten verstreut, einige in San Antonio im Westen, einige in der gleichnamigen Hauptstadt im Süden, und andere in der Nähe des heutigen Städtchens Sta. Eulalia del Rio im Osten der Insel. Es waren Leute, die mit dem Schiff anreisten, denn ein Flughafen gab es damals noch nicht. Sie waren Weltenbummler, Künstler oder auch zurückgezogene Diplomaten a. D. Mit den Einheimischen aber verband sie alle eine überzeugte individualistische Lebenseinstellung. Die Aufnahme der Deutschen durch die örtliche Bevölkerung war stets problemlos und meist sehr herzlich.

Heutzutage zählt die deutsche Gemeinde 4000 bis 4500 Mitglieder bei einer Insel-Gesamtbevölkerung von ca. 75 000 Menschen. Es gibt regelmäßige evangelische und katholische Gottesdienste, zahlreiche Treffen und häufige Feste. Margarete Kins-

berger ist die unermüdliche Organisatorin überwiegend klassischer Konzerte (Bach, Beethoven, Mozart), die in den Kirchen oder Gemeindegäusern der Insel gegeben werden. Pfarrer Hillebrandt, der auch gelegentlich auf Ibiza weilt, lädt dieses Jahr im Oktober wieder zur Orgelwoche nach Santanyi im Norden Mallorca ein. Viele Mitglieder der deutschen Gemeinde Ibizas werden seiner Einladung folgen, viele Deutsche werden aus Deutschland angereist kommen. Es gibt auf Mallorca in einigen Kirchen historisch äußerst wertvolle Orgeln, die liebevoll restauriert und auf denen mit Hingabe klassische Werke von Bach, Händel und anderen gespielt werden. Die Deutschen fühlen sich auf der Insel frei und aufgehoben.

Ibiza wird von einem Inselrat, dem „Consell Insular“, regiert, dessen Regierungsmitglieder proportional den bürgerlichen Wahlergebnissen in den Rat gewählt werden. Da viele Mitglieder der deutschen Gemeinde ein „offenes Haus“ schätzen und schon seit Jahrzehnten einen regen und meist herzlichen Austausch mit den Einheimischen pflegen, ist die Integration der Deutschen auf Ibiza praktisch problemlos. Etwalige Probleme hilft das eigene deutsche Konsulat der Insel meist schnell und unbürokratisch lösen.

Die Landschaft der Insel in ihren malerischen Kontrasten zwischen Wäldern, Äckern, Weiden, weidenden Schafen und Natursteinmauern ist ein wesentliches Faustpfand der Attraktivität der Region. Die Initiative hierbei überläßt der Inselrat entsprechend den allgemeinen Gepflogenheiten der freien bürgerlichen Demokratie in weiten Bereichen dem einzelnen Bürger...

Ich bitte Alfred, mir ein Beispiel von Initiative eines einzelnen Bürgers auf Ibiza zu zeigen. Dafür bietet sich die Möglichkeit am nächsten Tag.

In der Nähe von Santa Eulalia befindet sich die Farmwirtschaft von Joseph Wiedmann, der von seinen spanischen Freunden Jose, oder einfach Onkel Pep genannt wird. Ihm gilt unser Besuch.

Ein schönes und wieder in der alten ibizienischen Art gebautes Haus ist von einem gepflegten jungen Garten umgeben: Pfirsich-, Kirsch-, Birn-, Pflaumenbäume, verschiedenartige Oran-

gen- und zahlreiche Apfelbäume, — diese Gewächse konnte ich gemäß meinen kasachstanischen Erfahrungen selber identifizieren. Der Wirt hilft mir weiter: Washington — Navelapfelsine, — eine besondere Züchtung ohne Kerne, Nowa Orange, Kleopatra, Valencia a leit, Japanische Mandarine (deren richtigen Namen ich nicht behalten konnte), Zwetschken, Mandeln... Mich interresiert, was man brauche, um auf Ibiza mit der Führung einer Farmerwirtschaft zu beginnen.

„Willen. Und ein bißchen Geld“, sagt Onkel Pep. Onkel Pep ist mit seinem Leben zufrieden. Ein Sechziger, hat er mit seiner Frau vier Kinder großgezogen, die selbständig sind und in Deutschland leben.

Ofters kommen sie zu Besuch nach Ibiza, und die große Familie ist dann wieder zusammen. Ganz nach spanischer Tradition wird schönes Essen zubereitet, Kräuterwodka und Sekt kommen auf den Tisch, es wird stundenlang geplaudert und gesungen, oder auch über Kunst und zwar über Malerei diskutiert.

Onkel Pep ist nämlich außer in Landwirtschaft, auch in diesem Beruf zu Hause. Seine Bilder angesehen, die sein geräumiges Haus erhaben schmücken, kann ich mich nicht entschließen, zu entscheiden, welcher Beruf für ihn erstrahlend sei. Er gibt sich seinen beiden Berufen mit ganzer Seele, mit deutscher Akkuratessie und Arbeitsamkeit hin. Stolz überflutet mein Herz: Ich kenne meine Pappenheimer!

Ich frage Onkel Pep zum Abschied, ob es ihm nicht zu einsam hier sei. Die Antwort ist, daß man Heber so unter sich ist. Hier könne man ganz individuell leben, jeden Tag, so wie es einem paßt, ohne gedrückt zu werden. Und das wäre, was der Mensch braucht.

Ich konnte, diesen Behauptungen kaum widersprechen. Es geht zurück nach Santa Eulalia. Ein Besuch bei Katalina Bäcker, der Mutter Alfreds, ist bereits angemeldet.

Nach kurzem Bekanntmachen, dreht sich unser Gespräch schon um die Lebensphilosophie: „Ich habe festgestellt“, sagt Frau Katalina, „daß ich, wo ich bin, Gleichgesinnte finde, und mich geistig verbunden mit Menschen fühle, die nicht unbedingt

deutsch sind. Diese Erfahrung habe ich gemacht. Wir sind nämlich seelisch-geistig-körperliche Wesen. Und der Geist kennt keine Grenzen. Jede Abgrenzung schafft Ausgrenzung und das heißt Konflikte. Eben das ist es, was wir überwinden müssen. Und das hoffe ich, wird das nächste Zeitalter mit sich bringen. Denn wir haben jetzt den Übergang vom Fische- zum Wassermann-Zeitalter. Dieser Übergang soll noch 70 Jahre dauern. Dann sollen wir in ein weitaus höheres Zeitalter kommen, als das wir hinter uns haben.“

Frau Katalina ist weder national noch nationalistisch gesinnt, sie ist eine Anhängerin der Rudolf-Steiner-Theorie, d.h. sie ist zwar religiös, aber im weitesten Sinne dieses Wortes und fühlt sich mit kosmischen Kräften verbunden.

„Ich habe das Christentum überwunden“, sagt sie. „Ich grenze mich nicht ab, ich versuche aufzunehmen, zu sortieren anhand meiner eigenen Erfahrungen und weiterzugeben. Das ist mein Bestreben und ich gebe weiter nur das, was ich aufgrund meiner eigenen Erkenntnisse verdaut habe.“

Wir sind nicht nur individuell, sondern auch kollektive Wesen. Und in der Zukunft wird die Blutsverwandschaft keine so große Rolle spielen. Wichtig ist die geistige Verwandschaft. Der Geist, wenn wir geistige Wesen sein wollen, und das sind wir, ist fließend und hat keine Grenzen. Den Körper kann man töten (Christus ist getötet worden, sein Geist nicht), die Seele, unser Empfinden und der Geist bleiben. Der Tod ist nur ein Übergang auf ein anderes Niveau.“

Frau Bäcker hat mehrere Anhänger, die sich Gleichgesinnte nennen und einander beistehen. Als ein Teil der Natur fühlen sie sich in der Natur verwurzelt, so könne niemand sie manipulieren. Frau Katalina fühlt sich als ein Teil der Natur: sie bedient sich nur natürlicher Ressourcen. Eine Windmühle erzeugt die nötige Menge von Energie, Solarzellen auf dem Dach füllen Batterien auf. Als Energiequelle wird von ihr ausschließlich Wind und Sonne genutzt und das schon ganze 15 Jahre.

Am nächsten Morgen trete ich den Rückweg über Palma nach Deutschland an. Alfred begleitet mich zum Flughafen. Frische, in der Nacht abgekühlte Luft umspült das Gesicht durch das offene Autofenster. Im frühen Morgennebel entdecke ich verwilderte Gärten und vernachlässigte Bauwerke.

„Das sind gerade die alten Fincas der einheimischen Bauern, das Ergebnis der Landflucht, von der ich dir eingangs erzählt habe“, sagt Alfred. „Das ist eben eines der wichtigsten Probleme des heutigen Ibiza. Sehr viele Bauernhöfe und Äcker sind in den letzten Jahren und Jahrzehnten von ihren Besitzern und Bewohnern verlassen worden, weil es an den Küsten und in den Hotels leichteres Geld im teilweise ausgepöppelten Tourismus zu verdienen gibt. So fehlt es in weiten Bereichen an Landarbeitern, die die Höfe und Äcker, ja die gesamte Landschaft mit ihren brandgefährdeten Wäldern, Bergen und Tälern pflegen wollen.“

So kommt es, daß spanische und auch deutsche Familien auf Ibiza schon seit Jahren vergeblich Leute suchen, die auf ihrem Land als Landwirte arbeiten möchten.“

„Du hattest schon gesagt, daß meine Landsleute, die bereits einen Antrag auf Ausreise gestellt haben, hier erwünscht seien.“ erinnere ich Alfred.

„Warum nicht?! Die Deutschen in Kasachstan, Sibirien und Kirgysstan, zumal sie schon gewillt sind, aus ihrer derzeitigen Heimat in eine neue landwirtschaftliche Heimat mit Zukunft auszureisen, sind herzlich eingeladen.“

Im Gegensatz zum Industrieland Deutschland, das staatliche Prämien für ein Stilllegen und Aufgeben der Bauernhöfe zahlt, steht hier auf den Balearen- und Pitjusen-Inseln die Sorge um die Erhaltung der Landschaft an oberster Stelle. Man braucht nicht zu betonen, daß sich auf den wohlhabenden Inseln mit normaler landwirtschaftlicher Arbeit auch noch gutes Geld verdienen läßt.“

Ich schlage Alfred vor, seinen „Leder“ in der Zeitung abzu drücken. Er erklärt sich einverstanden. Also, liebe Landsleute, wenn Sie sich angesprochen fühlen, oder Näheres über die Bedingungen auf der Insel erfahren möchten, bitte wenden Sie sich an die Redaktion der „Deutschen Allgemeinen“ Zeitung.“ Im voraus sei betont, daß diejenigen Zuschriften bevorzugt werden, die eine kurze Beschreibung aller ausreisewilligen Mitglieder mit Abstammungsnachweis (Kopie genügt), Päßstatus (Ausreiseantrag nach Deutschland gestellt? Wenn Ja, wann?), Alter, Ausbildung und derzeitigen Berufsstand mit schicken und ein großes Familienfoto belegen. Familien, in denen die Eltern etwa 40 und die Kinder etwa 20 Jahre alt sind, werden besonders gesucht.



Ein Leben unter den Palmen. Konsul Müller mit Töchtern und dem Enkelkind



Palma de Mallorca



Besuch bei Bürgermeister von Palma Joan Banza

In Palma de Mallorca, wo ich in einer halben Stunde Flugzeit landete, wartete der mir bereits bekannte Konsul auf mich. Ich habe fünf Stunden Zeit, und er lädt mich nach Hause, in seine Residenz in Palma, ein. Der Weg ist nicht weit, aber Herr Müller schafft es, mir ausführliche Informationen über seine Tätigkeit auf der Insel zu vermitteln...

„Ich vertrete hier das Königreich Nepal in Spanien. Mein z. Botschafter sitzt in Paris und hat fünf europäische Länder zu betreuen. Nur für Spanien habe ich die Betreuung übernommen, aber nicht in Madrid, sondern in Mallorca. Auch aus dem Grunde, weil der König sehr oft hier in Mallorca ist mit der ganzen Familie, mit seinen Staatsgästen und mit einem Teil der Regierung. Zugleich vertrete ich Paragual, aber das nur auf den Balearen-Inseln: Mallorca, Menorca, Ibiza und Formentera.“

„Wie sind Sie dazu gekommen? Sie sind doch Deutscher?“

„Ich habe mich aber schon früher, im Jahr 1955, nach dem Studium der Veterinärmedizin nach einem neuen Helm umgesehen. Weil ich mir sagte, als ich bei 51,5 Grad minus vor Moskau mit meiner Abteilung im Dezember 1941 war: Lieber Gott, wenn ich aus dieser Schweinerel rauskomme, da lebe ich nur unter Palmen, und so lebe ich unter Palmen.“

Das habe ich 1955 annonciert, und seit ein bißchen später hab ich hier mein Eigentum und habe hier eben meine diplomatischen Aufgaben, die für Nepal darin bestehen, Visas für Reisende auszugeben oder auf der anderen Seite, eine reine Entwicklungshilfe zu organisieren. Ich arbeite sehr eng zusammen mit der europäischen Union in Brüssel. Zur Zeit haben wir ein großes Umweltprojekt entwickelt, um das Königstal mit Baktapur, Katan und Katmandu zu säubern. Denn in der Zwischenzeit, in den letzten 42 Jahren, seitdem Nepal für die Besucher offen ist, hat die Bevölkerung dort von etwa 7,5 Mio. auf 20 Mio. zugenommen.“

Der Zuzug in das Königstal ist völlig unkontrolliert, und es besteht die Gefahr der Cholera. Es ist so, daß man dieses Wundertal mit seiner 3 000-jährigen Kultur einfach vor dem Schmutz- und Umweltschutt retten muß. Dazu ist die europäische Gemeinschaft bereit, und das habe ich eingefädelt.“

Zudem gibt es ein großes Gesundheitsprogramm mit dem Bau einer Kinderklinik für 250 bis 500 Betten, hinzu kommen 205 Gesundheitsstationen, einschließlich der notwendiger Logistik, um alle diese Punkte zu versorgen und das Personal in den Gesundheitszentren wenigstens zweimal jährlich zu schulen.“

Außerdem müssen wir das gesamte Gebirge reinigen. Denn die

Wanderer, die durch das mittlere und das Hochgebirge gehen, haben da Gipfeln an Schmutz und Abfällen liegen lassen. Das sind z. Z. Zeit die beiden Hauptprobleme von und mit Nepal, die ihrer dringendsten Lösung harren.“

Meine konsularischen Aufgaben haben Entwicklungshilfe im Vordergrund, das kann ich mal ganz generell zu dieser Geschichte sagen.“

„Welches Interesse würden Sie für Kasachstan bzw. in Kasachstan haben?“ will ich wissen.“

„Ich möchte Kasachstan insbesondere deshalb helfen, weil nach meiner Kenntnis die Republik Kasachstan der einzige GUS-Staat ist, der nicht an Moskau tendiert.“

Denn Rußland, mit all ihren unabgerüsteten Soldaten ist für uns vollkommen unkalkulierbar. Und wenn ich bedenke, daß von 3 Millionen Soldaten, die die GUS-Staaten heute noch haben, mal ganz unabhängig von der Atomwaffe, 1,5 Millionen abgerüstet werden sollen, ohne Wohnung, ohne Beruf und allem, ist es eine sehr schwierige Angelegenheit und insbesondere für Europa. Die Europäer träumen ja, sie glauben es sei der ewige Frieden ausgebrochen, es könne gar nichts mehr passieren. Aber wir kennen ja Herrn Shirinowski. Und es ist verständlich, wenn ein solcher, nennen wir ihn mal Führer, auftritt, daß dann eine ganze Armee hinterherläuft. Er ist zwar nicht direkt vergleichbar mit Hitler, aber es gibt überall Zwischenparallelen.“

Die Zeitumstände sind nämlich ganz anders als zu Hitlers Zeiten. Aber es gibt diese Parallelen, und die muß man sehen.“

Ich kenne natürlich durch viele eigene Erfahrungen die Probleme der Entwicklungs- und Schwellenländer, also der Länder, die sehr viele Rohstoffe haben, die aber ihre Rohstoffe nicht nutzen können, die nur Halbfertigprodukte herstellen. Und das ist für den Staatshaushalt nicht besonders gut. Da müssen wir ihnen die Hand reichen und helfen.“

Hier gibt es eine Menge von Problemen, egal ob es der Bau-sektor ist, oder der technische Sektor. Es gibt hier die sogenannten zweite- Hand- oder second Hand-Maschinen, die alle noch im hervorragenden Zustand sind, aber von den Firmen, die zuma- chen müßten, aus irgendwelchen wirtschaftlichen Gründen, die je- mand für billig bekommen kann und die man dann in diesen Schwellenländern aufstellen und sie in Gang bringen kann.“

In Zukunft soll dann eine Ausbildung des technischen Personals zustande kommen, und zunächst einmal auch die Leute in die Technik hineinwach- sen zu lassen. Es ist doch klar, man muß eine Unmenge von Er- fahrungen sammeln, bevor man

elektronisch etwas steuern kann...“

Inzwischen sind wir am Zielort angelangt. Ich überzeuge mich nochmals, daß die fremdstämmigen Spanier insbesondere aber die Deutschen, die örtlichen Traditionen achten und bestrebt sind, das ursprüngliche Natur- und Umweltbild zu erhalten. Ein in Fincas-Baustil errichtetes Gebäude, von Palmen und anderem tropischen Gewächs umgeben, zielt die Gegend.“

Nach der Hausbesichtigung genießen wir im Schatten einer Laube den von der „zierlichen und manierlichen“ Tochter des Wirts zubereiteten Kaffee.“

Nach einiger Zeit ist auch die zweite Tochter mit ihrem Kind erschienen. Der andere Teil meiner Familie: Frau und die jüngste Tochter von 14 Jahren sind in Bad Godesberg bei Bonn“, erklärt der Konsul.

Wir haben es eilig, denn das nächste Treffen ist mit dem Bürgermeister von Palma. In einer halben Stunde sind wir im Stadtrat. Herr Joan Bauza führt mich in seinen Sorgenhorizont ein: „Mit jedem Jahr kommen auf die Insel bei 640 000 Einwohnern 13 Millionen Touristen, so daß wir bald Trinkwasser-schwierigkeiten im großen Umfang haben werden. Nur mit den Entscheidungsanlagen, mit denen man z. B. die Gärten und die Landwirtschaft bedient, damit man sie nicht, wie es auf Formentera der Fall ist, mit Trinkwasser begießt, geht das nicht. Die Regierung der Europäischen Gemeinschaft in Brüssel hat in Zusammenarbeit mit der Balearenischen Regierung und dem Inselrat von Ibiza und Mallorca ein Unterstützungsprojekt entwickelt, die Wasserreignis-anlagen so auszubauen, daß die Abwässer biologisch sauber sind. Daß man die zwar nicht trinken kann, aber sie für die Landwirtschaft, Haus und Garten benutzen kann. Das wird eine große Entlastung des Haushalts hier sein.“

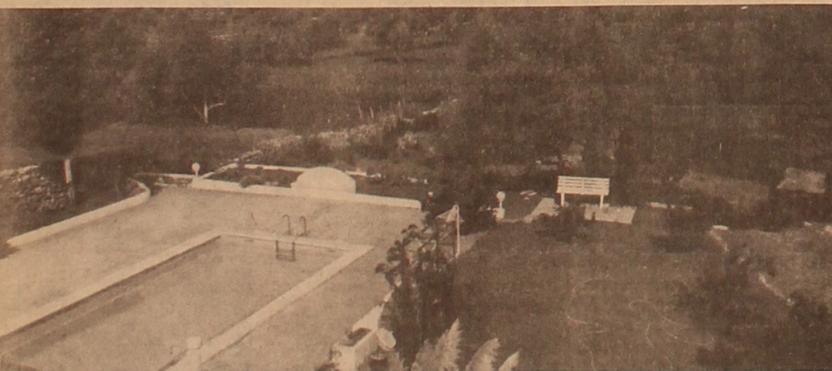
Mich interessiert die Frage, wie der Tourismus zwischen Spanien und Kasachstan schnellstens zu entwickeln wäre.“

„Diese Initiative“, sagt der Bürgermeister, „könnte in der Zeit, da es kein spezielles Abkommen zwischen den Regierungen beider Länder gibt, von Privatunternehmern eingeleitet werden.“ Mit seiner Unterstützung könne man voll und ganz rechnen.“

„Die Zeit vergeht schnell. Ich beziele mich zum Flughafen. Vier-sprachige, braungebrante Passa-giere drängen sich am Abfertigungsstand. Ich bedanke mich beim Konsul Müller für seine Gastfreundschaft, bitte ihn, die herzlichsten Grüße an meinen deutschen Freund nach Ibiza zu übermitteln und wünsche dem Volk des Königreichs Spanien Gedeihen und Wohlergehen. Und für mich auch natürlich ein baldiges Wiedersehen!“



Joseph Wiedmann (rechts) mit Touristen in seinem Garten



Blick in das Hof Wiedmanns vom Balkon



Das Haus des Konsuls

(Schluß. Anfang Nr. 40)

АНЗЕИГЕН АНЗЕИГЕН АНЗЕИГЕН

Die Deutsche Botschaft teilt mit

I. Freiflugmöglichkeit;
Jedem Aussiedlungswilligen steht es frei, auf welchem Weg — z. B. per Bahn, Auto oder Flugzeug — er aussiedelt. Personen, die im Besitz eines Aufnahme-, Einbeziehungsbescheides oder einer Übernahmegenehmigung und eines Einreisewissens sind, können grundsätzlich auch im Jahr 1994 eine kostenfreie Flugmöglichkeit nutzen. Andere als die in diesen Bescheiden genannten Personen können die kostenfreie Flugmöglichkeit nicht nutzen!

Personen, die Freiflugmöglichkeiten nutzen wollen, können sich an die Firma OLYMPIA-REISEN, Moskau, Gospitalnyj Val 5, Haus 12, Tel.: 2830057 oder OLYMPIA-REISEN, Aimaty, Abal Prospekt 10a, Tel.: 632618 oder OLYMPIA-REISEN, Nowosibirsk, Ul. Dobrojubowa 2, Tel.: 665017 wenden.

OLYMPIA-REISEN GmbH kann Wünsche zur kostenfreien Ausreise nur nach Maßgabe zur Verfügung stehender Freiflugtickets erfüllen. Häufig können Aussiedlungswillige Freiflugtickets nur für einen späteren als den von ihnen gewünschten Termin erhalten. Wünschen nach sofortiger Ausreise kann daher im Regelfall nicht entsprochen werden!



Luftbrücke GmbH
Regelmäßige Flüge nach Deutschland
Wir vereinen die Welten

Die Generalvertretung der deutschen Firma „Luftbrücke GmbH“ in Kasachstan verkauft Flugtickets aus den kasachstanischen Städten Aimaty, Shambul, Karaganda, Pawlodar, Sempalattinsk, Kokschetau, Kostanai und Aktobe nach Düsseldorf und zurück (Route Karaganda—Kostanai—Berlin und zurück).
Achtung! Am 5. und 9. November finden Flüge nach Stuttgart (Deutschland) ab Karaganda statt.
Tickets in Vorverkauf erhältlich.
Preis 20 000 Tenge.
Achtung! Es ist die neue Flugroute nach Stuttgart (Deutschland) aus folgende Städte Kasachstans eröffnet worden: Aimaty, Pawlodar, Karaganda, Kokschetau und Kostanai.

Föderation der Kampfkünste Karaganda

Das Internationale Touristik-Zentrum
bietet Reisen nach Deutschland zum Treffen mit Verwandten und Bekannten an, und zwar nach Touristenvisa für 14 bis 30 Tage, auf Einladung und zum ständigen Aufenthalt.

Reiserouten:
1. Rasthof (Michendorf/Berlin) — 197 DM (hin und zurück 347 DM), Hannover — 217 DM (414 DM), Kassel — 217 DM (414 DM), Mannheim — 227 DM (343 DM), Karlsruhe — 237 DM (454 DM).
Abfahrt per Omnibus aus Moskau — dienstags.
2. Frankfurt an der Oder — 200 DM (hin und zurück 300 DM), Potsdam — 200 DM (340 DM), Magdeburg — 220 DM (340 DM), Braunschweig — 220 DM (340 DM), Hannover — 250 DM (375 DM), Bielefeld — 250 DM (375 DM), Dortmund — 280 DM (420 DM), Göttingen — 280 DM (420 DM), Düsseldorf — 280 DM (420 DM), Kassel — 280 DM (420 DM), Bonn — 300 DM (450 DM), Frankfurt am Main — 300 DM (450 DM), Mannheim — 300 DM (450 DM), Stuttgart — 320 DM (480 DM), Ulm — 320 DM (480 DM).
Abfahrt per Omnibus aus Moskau — dienstags, donnerstags, freitags.
Zum ständigen Aufenthalt — mittwochs, donnerstags, freitags.
Flugrouten Aimaty—Düsseldorf, Taschkent—Frankfurt am Main. Omnibus Königsweg—Hannover.
Unsere Adresse: 470000 Karaganda, Prospekt Buchar—Shurau, 53, Leichtathletikanene.
Tel.: 8(3212) 57-35-35
Fax: 58-09-82

Wir garantieren Ihnen eine gute Fahrt!

Elsa Ulmer Märchen

Der Kobold Fried und Monika

Frau Selma reichte Gütereich ihre Hand und lud sie ins Haus ein. Die Fee bedankte sich aber und bat innig: „Gestatten Sie Monika, meine Zauberschleife zu besuchen, Frau Selma! Möchtest du da lernen, Monika?“
„Ja, ja, in ein paar Monaten muß ich sowieso zur Schule! Jetzt ist Sommer, aber ich gehe gern in die Schule auch jetzt, wenn es heiß ist“, beteuerte Monika lebhaft.
„Und wo befindet sich ihre Schule, Frau Fee Gütereich?“ fragte Frau Selma höflich. „Ich habe Monika nämlich verboten, allein in den Wald zu gehen.“
„Sie wird nicht allein zu mir kommen. Der Kobold Fried wird sie zu mir durch den Wald begleiten“, versicherte die Fee. „Und heute hole ich sie mit meiner Kutsche zum Unterricht.“
„In die Schule darf Monika schon... Aber... dieser Kobold... schluckte er keine Kinder?“
Monika lachte nur: „Ach, Mutti, es ist doch kein Drache!“ Ein kleiner Märchenheld ist es, mußst du wissen!
Monika bestieg die Kutsche, und Frau Selma, die zwar an Märchen gewöhnt war, mußte dennoch staunen, wie die Pferde von der Stelle durch die Lüfte davonrasten.
Kobolde, Elfen und andere wunderliche Wesen, die im Wald leben, saßen schon auf kleinen Stühlen vor dem Schloß der Fee Gütereich und warteten voll Ungeduld auf ihre Lehrerin. Doch zusammen mit ihr traf auch eine andere Fee ein, nämlich Tunichtgut. Ihre großen schwarzen, bösen Augen flimmerten nur so vor Wut: retten. Niemand wird sterben in

II. Die selbst organisierte Einreise;

Personen, die die Möglichkeit einer kostenfreien Ausreise nicht abwarten können oder wollen, werden sich eigenständig um eine Reisegelegenheit bemühen. Immer mehr Anbieter ermöglichen eine solche Ausreise von verschiedenen Orten und mit unterschiedlichen Transportmitteln. Die Preisunterschiede sind dabei jedoch erheblich.
Die Firma OLYMPIA-REISEN bietet neben der Freiflugmöglichkeit bei Bedarf in Absprache mit dem Bundesverwaltungsamt auch im sogenannten Zuzahler-Verfahren Flugreisen von verschiedenen Abflugorten (z. Zt.: Akmola, Aimaty, Moskau, Nowosibirsk) an.
Der am Zuzahler-Ticket interessierte Spätaussiedler kann die durch die Bundesrepublik Deutschland gewährte Rückführungskostenpauschale (z. Zt.: DM 200,—) vor der Ausreise an die Firma OLYMPIA-REISEN abtreten. Dabei wird dem Spätaussiedler durch die Firma OLYMPIA-REISEN die Möglichkeit eingeräumt, den Restbetrag innerhalb von drei Monaten nach Eintreffen im Bundesgebiet zu zahlen (Kreditierung).
Die Zuzahlung beträgt derzeit (abhängig vom Abflugort und von der Fluggesellschaft):

Personengruppe	Zuzahlung am Moskau	Zuzahlung ab Akmola/Aimaty Nowosibirsk
Kleinkinder unter 2 Jahren	keine	keine
Kinder von 2 bis 11 Jahren	keine bis max. DM 50,—	DM 125,—
Personen ab 12 Jahren	DM 200,— bis max. DM 30,—	DM 450,—

Die Höhe der Rückführungskostenpauschale richtet sich nach der Vorgabe des Bundesministeriums des Innern; die Höhe der Zuzahlung ist abhängig von dem jeweiligen Marktpreis des Flugtickets.

Die Flugtickets sind im Kleinbetrieb „Grulse“ (Hotel „Tourist“) erhältlich.
Die Firma leistet außerdem Dienste bei der Beförderung von Gütern bei ihrer Transportierung in eine beliebige Stadt Deutschlands für die Bevölkerung sowie auch für Betriebe und Einrichtungen.
Auskünfte über Telefonnummern: 8(3212) 56-67-86, 51-41-07, 57-84-98

Регулярные рейсы в Германию
Мы соединяем миры

Генеральное представительство германской фирмы «Luftbrücke GmbH» в Казахстане реализует авиабилеты из городов Казахстана: Алматы, Жамбыл, Караганда, Павлодар, Семипалатинск, Кокшетау, Костанай и Актобе в город Дюссельдорф и обратно по маршруту Караганда — Костанай — Берлин и обратно.
ВНИМАНИЕ! 5 и 9 ноября выполняется авиарейс в г. Штуттгарт (Германия) из города Караганда.
Имеется свободные места. Стоимость билета 20 000 тенге.
Внимание! Открыт новый регулярный авиарейс в Штуттгарт (Германия) из городов Казахстана: Алматы, Павлодара, Караганды, Кокшетау и Костаная.
Билеты можно приобрести в малом предприятии «Круиз» (гостиница «Туркист»).
Фирма оказывает услуги по перевозке грузов населения и доставке в любой город Германии, а также перевозке грузов предприятий и организаций.
Обращаться по телефонам: 8 (3212) — 56-67-86, 51-41-07 и 57-84-98.

Карагандинская федерация боевых искусств

ЦЕНТР МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА
предлагает поездки в Германию на встречу с близкими и родственниками по туристическим визам от 14 до 30 дней проживания, по приглашению и на ПМЖ.
Автобус «Мерседес-Люкс»
Путь следования:
I. Маршрут:
Растхоф (Михендорф/Берлин) — 197 DM, (в оба конца — 347 DM), Ганновер — 217 DM, (414 DM), Кассель — 217 DM, (414 DM), Франкфурт-на-Майне — 227 DM, (434 DM), Мангейм — 227 DM, (434 DM), Карлсруэ — 237 DM, (454 DM).
Автобус из Москвы по вторникам.
II. Маршрут:
Франкфурт-на-Одере — 200 DM (в оба конца — 300 DM), Потсдам — 200 DM (300 DM), Магдебург — 220 DM (340 DM), Брауншвайг — 220 DM (340 DM), Ганновер — 250 DM (375 DM), Билефельд — 250 DM (375 DM), Дортмунд — 280 DM (420 DM), Геттинген — 280 DM (420 DM), Дюссельдорф — 280 DM (420 DM), Кассель — 280 DM (420 DM), Бонн — 300 DM (450 DM), Франкфурт-на-Майне — 300 DM (450 DM), Мангейм — 300 DM (450 DM), Штуттгарт — 320 DM (480 DM), Ульм — 320 DM (480 DM).
Автобус отправляется из Москвы: вторник, четверг, пятница; на постоянное место жительства (ПМЖ): среда, четверг, пятница.
Самолет Алматы — Дюссельдорф, Ташкент — Франкфурт-на-Майне. Автобус Кенигсберг — Ганновер. Наз адрес: 470000 Караганда, проспект Бухар-Жируа, 53, (легкоатлетический манеж).
Телефон: 8 (3212) 57-35-35
Факс: 58-09-82
МЫ — ВАША ГАРАНТИЯ И БЛАГОПОЛУЧИЕ! В ДОБРЫЙ ПУТЬ!

der Stadt.“ Die Fee Gütereich löste ihre weiße Schleife, die sie im langen blonden Haar trug und lächelte aufmunternd.
Auch Monika und der Kobold Fried bekamen Taschen mit Gütekorn, Pipetten und Arznei. Dafür brauchte man gewiß Zeit. Sie bestiegen dann mit allen anderen Elfen und Kobolden die Kutsche, und die Pferde trugen sie durch die Lüfte in die Stadt. Obwohl sie sich sehr beeilte hatten, kamen sie doch zu spät. Tote Stadtbewohner lagen überall auf den Straßen. Nur hier und da irrten halbwegsinnige Menschen umher. Niemand mehr wußte, warum man so wütend aufeinander war und geschossen hatte. Monika und Fried halfen einander. Monika tröpfte mit der Pipette Arznei in die Nasen der erschossenen Menschen, sie lebten sofort wieder auf, und Fried schenkte ihnen ein Gütekorn, das sie auch willig abgaben, um nie mehr zu scheitern.
Als sie mit dieser mühseligen Arbeit fertig waren, sagte der Kobold Fried anerkannt: „Monika; du bist ein ganzes Mädchen, Heißig und wißbegierig, ein guter Kamerad für alle Zeiten. Ich bin froh, daß wir zwei Monate die Schule der Fee Gütereich zusammen besuchen werden.“

„Es wird nichts aus eurer Schule! Ihr wollt, daß überall die Güte siegt! Aber ich — ich will es nicht! Eine totale Sonnenfinsternis wird jetzt eintreten! Sternschnuppen werden fallen!“
Und es wurde wirklich fast dunkel, der sternbesäte Himmel sah drohend aus, kalter Wind begann in den Bäumen zu rauschen, die Vögel verstummten im Wald.
„Keine Angst Kinder! Die Sternschnuppen scheuche ich wieder zurück an ihre Stelle.“ Die Fee Gütereich bewegte ihre Arme wie Flügel, dann tanzte sie mit dem Zeigefinger in Richtung Himmel, und alles beruhigte sich wieder: Die Sonne schaute wieder aus den dunklen Sack Wolken hervor.
„Nur noch Tunichtgut tobt vor Wut.“ Es wird Krieg im ganzen Land geben. Die Menschen werden einander erschließen, das mache ich schon hier, in der Nachbarstadt.“ Die böse Fee verschwand so plötzlich, wie sie aufgetaucht war. Nur ein Echo von ihrem schauerhaften Lachen blieb zurück „Hi-ha-ho!“
„So also beginnt heute unser Unterricht. Ich schenke euch Taschen mit Gütekorn, das wir gestern erentet haben, Pipetten und Arznei; auf solche Weise werden wir alle Augen flimmerten nur so vor Wut: retten. Niemand wird sterben in

(Fortsetzung, Anfang Nrn. 23—41)

Massenhafte Übersiedlung der Deutschen nach Rußland

Alphabetisches Verzeichnis der Kolonien, die von Unsedlern aus den deutschen Mutterkolonien an der unteren Wolga von 1772—1909 daselbst gegründet worden sind. Die mit einem * bezeichneten Kolonien sind katholisch

Nr.	Namen der Kolonien	Gründungs- jahr	Zahl der Einwohner (im Jahr 1912)	Gouvernement	Ujesd
61.	Neu-Schilling	1855	1084	Samara	Nowousensk
62.	Neu-Straub (Nowaja Skatowka)	1802	2960	Saratow	Saratow
63.	Neu-Tarlyk	1860	2187	Samara	Nowousensk
64.	Neu-Urbach	1860	856	Samara	Nowousensk
65.	Neu-Welmar	1861	2298	Samara	Nowousensk
66.	Nikolajew	1864	153	Samara	Samara
67.	Oberdorf (Kupzowo)	1852	2394	Saratow	Kamyschin
68.	Orlow (Mennoniten)	1871	187	Samara	Nowousensk
69.	Ostenfeld (Mennoniten)	1873	132	Samara	Nowousensk
70.	Peterhof	—	186	Samara	Samara
71.	Pobotschnaja	1772	3411	Saratow	Saratow
72.	Reinsfeld	—	144	Samara	Samara
73.	Rosenberg (Umet)	1852	3000	Saratow	Kamyschin
74.	Rosendamm (Marzowo)	1849	2208	Samara	Nowousensk
75.	Rosendamm am Nachol	1859	6187	Samara	Nowousensk
76.	Rosendamm am Jeruslan (Norka)	1859	1143	Samara	Nowousensk
77.	Rosental (am Jeruslan)	1855	2823	Samara	Nowousensk
78.	Rosental (bei Samara)	1864	191	Samara	Samara
79.	Schöndorf	1855	1955	Samara	Nowousensk
80.	Schönfeld	1858	1912	Samara	Nowousensk
81.	Schöntal	1857	3164	Samara	Nowousensk
82.	Sichelberg (Martjeschka)	1849	1350	Samara	Nowousensk
83.	Straßburg (am Torgun)	1860	2518	Samara	Nowousensk
84.	Straßburg (bei Samara)	1864	446	Samara	Samara
85.	Straßendorf	1855	795	Samara	Nowousensk
86.	Streckerau*	1863	2392	Samara	Nowousensk
87.	Unterdorf	1852	1574	Saratow	Kamyschin
88.	Urbach (Station)*	1909	1633	Samara	Nowousensk
89.	Waljuewa	—	78	Samara	Nowousensk
90.	Weizenfeld (Nachol)	1849	1506	Samara	Nowousensk
91.	Wiesenmüller	1860	4999	Samara	Nowousensk

Im Jahr 1913 wanderten 72 Familien von der Ansiedlung Ignatjewo im Gouvernement Jekaterinoslaw nach dem Gouvernem. Jemissel aus und gründeten 60 km südlich Minusinsk zwei Dörfer — Rosowka und Krasnowka.
Um diese Zeit siedelten einige Dutzend Familien aus den deutschen Siedlungen in Talastal an den Tschufluß um, wo sie die Dörfer Alexejewka und Petrowka anlegten. Im Jahr 1918 zogen deutsche Siedler nach Wolnoje und Bogoslawskoje um und 1925 in das Tschutal hinüber, wo von ihnen 40 Kilometer von Pischpek (heute Bischkek) die Dörfer Bergtal und Grünfeld gegründet wurden.
„Zu Beginn des 20. Jahrhunderts rückten die Deutschen unter den Nationalitäten des Russischen Reichs an die neunste Stelle vor. In der zweiten Hälfte des 19. und im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts haben sie die Litauer und die Letten überholt, zahlreicher waren jetzt nur noch Russen, Ukrainer, Polen, Juden, Belorussen, Kasachen, Tataren und Finnen, wobei die letzteren fast erreicht wurden (2,7 Mio.). In ersten Jahrzehnt des Jahrhunderts blieb der Anteil der Deutschen an der Bevölkerung des Russischen Reichs konstant (1897 und 1914—1917: jeweils 1,4%, in absoluten Zahlen 1897: 791.100, 1914—1917: 2.338.500 Personen) ... In den meisten Gebieten verringerte sich nicht nur der Prozentsatz, sondern auch die absolute Zahl der Deutschen. In Neuuruband beispielsweise von 377.800 im Jahr 1897 auf 349.400 im Jahr 1917; im Petersburger Gebiet von 70.300 auf 53.000; im belorussisch-litauischen Raum von 50.800 auf 36.100. Nur in zwei Gebieten mit starker deutscher Bevölkerung zeigte sich eine entgegengesetzte Entwicklung: im Wolgagbiet und im Königreich Polen, wo 1897 44,9%, 1914/

1917 56,6% aller Rußlanddeutschen lebten; im Wolgagbiet vergrößerte sich ihr Anteil von 6,4 auf 7,6 bzw. von 395.800 auf 645.100 Personen; im Königreich Polen von 4,3 auf 5,6 bzw. von 407.700 auf 740.600 Personen. Eine Sonderstellung nahm im Russischen Reich das Baltikum mit seiner alteingesessenen deutschen Bevölkerung ein. Noch 1897 war hier der Prozentsatz der deutschen Bevölkerung besonders hoch (6,9%). In den Jahren 1914—1917 rückte jedoch das Wolgagbiet mit 7,6% an die erste Stelle.“ (V. M. Kabuzan, Zahl und Siedlungsgebiete der Deutschen im Russischen Reich (1796—1917). In: Zeitschrift für Geschichtswissenschaften (DDR), 10/1984, S. 872—873.)

der Volkszählung 1926 nicht efaßt worden seien. Auch an aManna, unweit Krasnojarsk, schreibt er, gäbe es einige deutsche Kolonien. Und weiter südlich in der Gegend bei Minusinsk, „35 Kilometer von der Sorkino in einem Nebental der Suida“ die deutsche lutherische Siedlung Gnadendorf (Nikolajewka). Anger beruht sich auf das Buch des Bischofs Meyer („Sibirien im Dienste der evangelisch-lutherischen Kirche“, Dresden und Leipzig, 1927), wo ebenfalls einige deutsche Ansiedlungen in den Okrugs Tomsk und Tara verzeichnet worden seien.
Insgesamt gab es in der zweiten Hälfte der 20er Jahre in der Sowjetunion 741 deutsche Dorfräte, davon: im Wolgagbiet 191, in der Ukraine (mit der ASSR Moldawien) 231, in der RSFSR u. a. Republiken 313. Man beachte bitte, daß die Ostseepublikan sowie Polen zu je Zeit bereits selbständige Staaten waren.
Weitere Migration von deutscher Bevölkerung (und nicht nur deutscher!) in der Sowjetunion kam im Ergebnis der menschenfeindlichen Stalinschen Beschlüsse und Ukase der 30er/40er Jahre und infolge des Überfalls der Sowjetunion durch die deutsche Wehrmacht zustande.
Binnen einiger Tage wurden im Herbst 1941 die 397.000 Wolga-, die 50.000 Krim- und die 25.000 Transkaukasiendeutschen nach Sibirien und Kasachstan übersiedelt, von wo dann alle wehrpflichtigen Männer und die meisten Frauen in die sogenannte Trudarmee mobilisiert wurden.
Die Abschaffung der Sonderkommandantur im Jahr 1955, unter welcher sich die Sowjetdeutschen befanden, hatte wieder eine „Völkerwanderung“ ausgelöst; diesmal zogen die Deutschen aus dem kalten Norden in die südlichen Gebiete des Landes, vor allem nach Kasachstan.

Humor
Aus lauter Lieb
Dr Beckers Hannes hatt sich ins Wigands Lenje verguckt un wollts stondebe helroete. Awr die Moddr hot m abgerote: „Vun dem Lenje hört mr nix Gutes“, saht se, „des gebt kaa Fraa for dich.“
Dr Hannes hot sich awr nix sage losse, un ball sin die zwaaz sammingschriwe wore.
Dr erste Tog noch dr Hochzeit hot dr Hannes dr Morgend selwdr dr Samowar gstell un Speck gebrote. Sel Lenje sollt sich erst mal ausruhe. Wie's Esse fertigt war, hot se vorschtig geheet: „Steh uf, Schätzje“, saht, „wolle esse.“
„EB nor“, saht's Lenje, „ich hun noch net ausschloufe.“ Dodruf hot se sich dr Wand zugedreht un weltz geschoue.
Do muß dr Hannes ewe allaanich zu Morgend esse. Dann

Der Okrug Omsk zählte 205, Slawgorod, Barabinsk, Tatarsk und Rubzowka insgesamt 132 deutsche Niederlassungen. Von den 128 deutschen Siedlungen in Kasachstan entfielen: 64 Dörfer auf den Okrug Kustanai und das Gouvernement Akmolinsk mit 26.093 Deutschen und 64 Dörfer auf das Gouvernement Sempalattinsk mit 18.190 deutschen Einwohnern. Dr. Anger weist des weiteren darauf hin, daß es auch im Okrug Tomsk und im Amurgebiet einige deutsche Niederlassungen gegeben hätte, die von

(Fortsetzung folgt)